

Quintana San José, Aránzazu

[Martín Villarreal, Juan Pedro; García Caba, Marta (Eds.). *Frontera sur: voces y relatos en los márgenes*]

*Études romanes de Brno*. 2024, vol. 45, iss. 3, pp. 287-289

ISSN 2336-4416 (online)

Stable URL (DOI): <https://doi.org/10.5817/ERB2024-3-17>

Stable URL (handle): <https://hdl.handle.net/11222.digilib/digilib.80997>

License: [CC BY-SA 4.0 International](https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/)

Access Date: 03. 01. 2025

Version: 20241231

Terms of use: Digital Library of the Faculty of Arts, Masaryk University provides access to digitized documents strictly for personal use, unless otherwise specified.

---

JUAN PEDRO MARTÍN VILLARREAL Y MARTA GARCÍA CABA (EDS.)

## Frontera Sur: Voces y relatos en los márgenes

Gijón, Trea 2021, 270 p.

ARÁNZAZU QUINTANA SAN JOSÉ [aranzazu.quinsan@alum.uca.es]

Universidad de Cádiz, España

---

El libro *Frontera Sur: Voces y relatos en los márgenes* es una recopilación de artículos que profundiza sobre el concepto que se tiene acerca de “la frontera” a través de la lingüística, la literatura y la cultura. Está dividido en dos partes, denominadas “España como frontera: Europa y África en la encrucijada” (que consta con un total de 11 contribuciones) y “América: (de)construir la frontera del lado de allá” (que contiene 6).

La obra comienza con la reflexión sobre la frontera que existe entre Europa y África a través de España. Se inicia con E. Helena Houvenghel, *Tránsitos, reencuadres y dignidad humana*, la cual habla sobre la concepción de los “refugiados en tránsito”. Dicho concepto alude a la sensación de que la vida de estos no va a ninguna parte, ya que sufren una migración forzada. Todo ello se va mostrando por medio de autobiografías de mujeres refugiadas que reflejan el efecto deshumanizador de los campos de tránsito. En el artículo de David Amezcua, *Fronteras porosas y literatura mestiza: Las leyes de la frontera de Javier Cercas y Borderlands/La frontera de Gloria Anzaldúa*, se continúa con la línea literaria, en el que compara dos textos de los autores de Anzaldúa y Cercas, lo cual le sirve para reflexionar acerca de la noción de frontera y sobre cómo hay que abolir ese concepto. A continuación, Rocío Rojas – Marcos Albert en *La nacionalidad de un escritor es su lengua: la literatura hispano – marroquí*, hablan de tres autores marroquíes: El Kadaoui, El Hanchmi y El Morabet. Estos escritores coinciden con la idea de querer conservar su identidad individual y el miedo de perder sus rasgos. Los autores del artículo hacen hincapié en el hecho de que la literatura les ayuda a no situarse al margen de la sociedad, sino a conocer sus historias y ser conscientes de ello.

El cuarto artículo que encontramos lo escribe Sheila García González bajo el título de *Deshumanización y estigmatización de la identidad migrante: la vida desprotegida en la era global*. Como indica el trabajo, la autora describe la figura del migrante, el cual se ve afectado por la conocida globalización, degradándolo dentro del sistema capitalista; todo, debido a una herida histórica, esperando que la Agenda 2035 lo ayude con políticas migratorias y lo proteja de acuerdo con lo que marcan los derechos humanos. El siguiente título es de Allegra Ferrante: *El nomadismo lingüístico como hermenéutica de la identidad en tránsito. El caso de La gelosia delle lingue de Adrián Bravi*, quien se centra principalmente en cómo la palabra nómada se ha convertido en una condición de procedencia y cómo se desintegra la identidad. Demuestra también como el extranjero es un traductor que usa su lengua madre como instrumento para la otra.

A continuación, tenemos una reflexión sobre el periodismo español y portugués de Carlos Pazos-Justo: *La emigración española en Portugal a través de su prensa. La España Moderna (1908), España y Portugal (1913) e Hispania (1924)*, en el que no aporta conclusiones sólidas sobre la funcionalidad real que tiene la prensa en el colectivo migrante desde el punto de vista cultural. En su artículo, hace un recorrido por la comunidad española que hubo en Lisboa a finales del siglo XIX y en las primeras décadas del siguiente. En esa época hubo tres iniciativas periodísticas, las cuales demuestran lo que los migrantes concebían sobre su espacio de origen y de destino. Asimismo, se reflejaban sus ideologías políticas, al igual que sus necesidades. El siguiente artículo es *Las mujeres migrantes en el drama anti-guero: Las Suplicantes y el Agamenón de Esquilo*, de Sandra Plaza Salguero y Elisa Antonella Polignano, las cuales se concentran en el papel de la mujer en dichas obras.

Continuamos con la parte de Anahit Margaryan, *El problema de la metafóricidad en dos traducciones armenias de El otoño del patriarca de Gabriel García Márquez*. En este capítulo, la autora, a través de la obra de Gabriel García Márquez, analiza las particularidades del lenguaje metafórico del autor. Igualmente, muestra cómo los traductores (que eran rusos) utilizan su lengua materna como base creando nuevos elementos lingüísticos y extralingüísticos. Además, observa el grado de influencia que ha tenido este hecho, tanto en el nivel de traducción de las metáforas, como desde el punto de vista cultural, ya que esto último revelará las particularidades culturales que se reflejan en las traducciones. En cambio, Elena Caballero Fernández y Carmen Romero lo analizan a través de *La representación del migrante en los medios de gran difusión desde una perspectiva multidisciplinar: música, novela gráfica y antología de vida*, en el que enseñan cómo se ha ido representando la imagen de los migrantes en ámbitos artísticos y de entretenimiento en el siglo XX y ponen películas de ejemplo sobre la migración, como *Lost in Translation* (2003). A tenor de lo que estudian las autoras, el arte muestra al migrante hacia un viaje a un mundo mejor y en una búsqueda por un mundo más justo.

Para concluir esta primera parte, contamos con dos artículos: el primero es de Carmen Garratón Mateu, *Las asociaciones bereberes de Francia: de la preocupación política al activismo sociocultural*. Este capítulo trata sobre el origen de las asociaciones bereberes en el país galo, que en un principio fueron creadas como punto de reunión para los emigrantes que llegaban al país. Aunque en la actualidad dichas asociaciones sirven para su inclusión en la sociedad francesa, antes los migrantes se sentían entre dos comunidades: la de origen y la de acogida. Y el último es de Juan Pedro Martín Villareal, *Mi casa es la frontera: la reescritura mítica como proceso identitario en las narrativas migrantes*, el cual se centra en la literatura de los emigrados y medita sobre las dos grandes fronteras que existen en el mundo, que son las del norte (representadas por Estados Unidos y Europa) y la del sur (encarnada por América y África). El estudio trata sobre la identidad híbrida y la narración de la propia experiencia de los migrantes. Además, también habla de la individualización narrativa conocida, de los mitos universales y, por último, del proceso de empatía y la universalización de la experiencia. Este último artículo sirve para concluir e introducir la siguiente parte del libro.

El segundo apartado, América: (de)construir la frontera del lado de allá, reflexiona sobre el concepto de frontera que existe entre Estados Unidos y el resto de América. Esta sección la comienza Marta García Caba con el nombre de *La frontera sur de Estados Unidos como espacio de creación de una otredad lingüística: el caso de los "mexicanos ayankados" de finales del siglo XIX*, centrándose, desde una perspectiva lingüística, en la ideología de Fairclough con respecto al uso del lenguaje y cómo estas representaciones surgieron por el contacto y tensión entre ambas comunidades. Además, muestra que la identidad es algo político, como el ejemplo de las élites angloamericanas que marginan a los

hablantes de lengua española, que, a su vez, luchan con el periodismo para poder defender su idioma materno y la conservación de su cultura. Por último, aborda el concepto de “mexicanos ayankados” en el que se ve como hay una contaminación de español con el inglés, haciendo surgir así el *spanglish*.

En el segundo artículo, vuelven las comparativas de obras con *Vidas migrantes en La Deseada de Maryse Condé* de Martha Asunción Alonso. A continuación, el artículo de Helena Fernández de Toro, *La (re)construcción de la identidad y el proceso de alteridad: la imagen de México en Peuple du ciel (1991) de Le Clézio*, se centra en la crítica literaria, a través de las cuestiones de alteridad y de identidad. La autora se fija en la figura del personaje de Petite Croix, el cual aborda un orden cultural concreto. Continuamos con Jorge Orlando Gallor Guarín, *Identidad cultural en Estampas del Valle de Rolando Hinojosa -Smith. Intellectio e inventio*, en el que mediante la obra de Hinojosa - Smith (una persona que es de tercera cultura) contrasta el concepto de raza con el antagonismo presente en el mundo anglosajón, además de enseñar rasgos sobre la identidad de los chicanos y los problemas que estos tienen en su vida diaria.

El siguiente artículo pertenece a María Mástilde Morales, *La eco-estética del destierro según Ana Mendieta*, donde se centra en el término “somatoglifos”. La autora explica que son marcas de un cuerpo que ya no se encuentra ahí y que, desde una visión más posthumanista que se tiene del individuo, señala que el ser humano solo es una especie más entre muchas. Por último, nos habla de la serie de *Siluetas* perteneciente a Mendieta, en el que trata sobre la nostalgia del lugar de proveniencia. Para finalizar, la obra concluye con *¿Por qué viniste a los Estados Unidos? Reflexiones sobre la frontera sur de Estados Unidos* de Silvia Betti. La investigadora muestra la visión de Reyes Zaga, en la que se focaliza en la categorización existente en la migración, haciendo una valoración tanto positiva como negativa. Para ello, señala como ejemplo el caso de Estados Unidos, donde los emigrantes no forman parte del país y terminan excluidos, a pesar de las aportaciones que pueden hacer los latinos, como su riqueza lingüística.

En términos generales, esta recopilación de artículos tiene la intención de mostrar el concepto que se tiene de frontera desde un análisis lingüístico, literario y cultural. En cambio, a pesar de que intenta centrarse en lo interdisciplinar (como indica el propio libro), da más prioridad a lo literario, y lo cultural se convierte en algo meramente político.



This work can be used in accordance with the Creative Commons BY-SA 4.0 International license terms and conditions (<https://creativecommons.org/licenses/by-sa/4.0/legalcode>). This does not apply to works or elements (such as images or photographs) that are used in the work under a contractual license or exception or limitation to relevant rights.